

## RÁMCOVÁ SMLOUVA O POSKYTOVÁNÍ TLUMOČNICKÝCH SLUŽEB č. [2019-04963]

uzavřená smluvními stranami dle ust. § 1746 odst. 2 zákona č. 89/2012 Sb., občanského zákoníku,  
ve znění pozdějších předpisů

Název společnosti: **Kongresové centrum Praha, a. s.**  
adresa sídla: 5. května 1640/65, Nusle, 140 00 Praha 4  
IČO: 63080249  
DIČ: CZ63080249  
Bankovní spojení: Komerční banka  
č. ú.: 6502790257/0100  
zapsaná v obchodním rejstříku vedeném u Městského soudu v Praze spisová značka B 3275  
zastoupená: Ing. Pavel Habarta, generální ředitel, na základě plné moci

(dále jen „Objednatel“)

a

Název společnosti: **PRESTO-PŘEKLADATELSKÉ CENTRUM, s.r.o.**  
adresa sídla: Na Příkopě 31, 110 00 Praha 1  
IČO: 26473194  
DIČ: CZ 26473194  
Bankovní spojení: UniCredit Bank Czech Republic and Slovakia, a.s.  
č. ú.: 805329006/2700  
zapsaná v obchodním rejstříku vedeném u Městského soudu v Praze, spisová značka C, vložka 84492.  
zastoupená: Ing. Milan Havlín

(dále jen „Poskytovatel“)

Objednatel a Poskytovatel společně dále též jako „Smluvní strany“ a jednotlivě jako „Smluvní strana“

### PREAMBULE

- A. Smluvní strany se v souladu se zněním § 1746 odst. 2 a násl. zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „občanský zákoník“), dohodly, že se jejich závazkový vztah řídí tímto zákonem a dnešního dne, měsíce a roku uzavírají tuto rámcovou smlouvu na provedení údržby zeleně a zahradnických služeb (dále jen „Smlouva“).
- B. Tato Smlouva je uzavírána na základě výsledku poptávkového řízení „**Tlumočnické služby pro akce KCP, a.s.**“ a vítězné nabídky Poskytovatele, kterou předložil v poptávkovém řízení. Podkladem pro uzavření této Smlouvy je nabídka Poskytovatele ze dne 12.7.2019, která byla na základě výzvy Objednatele k podání nabídek ze dne 12.7.2019 vybrána jako nejvhodnější.

## I.

### PŘEDMĚT SMLOUVY A PŘEDMĚT PLNĚNÍ

- 1.1 Předmětem této rámcové smlouvy je komplexní zajištění odborného tlumočení z různých cizích jazyků, které jsou specifikovány v Příloze č. 1 – Specifikace služeb a položkový ceník, a to dle potřeb Objednatele na základě jeho objednávky (dále též „Služby“). Objednatel se za řádně poskytnutý předmět plnění zavazuje zaplatit Poskytovateli cenu dle čl. IV této Smlouvy.
- 1.2 Poskytovatel se tímto zavazuje:
  - a) Zajistit služby, které jsou předmětem této smlouvy, řádně a s odbornou péčí, ve stanovených termínech, na dohodnutém místě, na svůj náklad a na své nebezpečí podle podmínek stanovených v této Smlouvě.
  - b) Realizovat služby v součinnosti s kvalifikovanými tlumočníky s odpovídající praxí, a to v rámci kongresových a společenských akcí pořádaných v prostorách Objednatele v souladu s touto Smlouvou a požadavky Objednatele.
  - c) Realizovat služby dle termínů dohodnutých s Objednatelem na podkladě jeho objednávek.  
(souhrnně dále jen „Předmět plnění“)
- 1.3 Poskytovatel zajistí na základě požadavku Objednatele realizaci služeb dle následující specifikace:
  - a) Simultánní tlumočení (konferenční, kabinové), tzv. vysoká konsekutiva se počítá jako simultánní tlumočení;
  - b) Konsekutivní tlumočení;
  - c) Rozsah poskytovaných služeb, včetně stanoveného počtu tlumočnicků bude realizován podle skutečných potřeb Objednatele na základě jednotlivých dílčích objednávek vztahujících se k pořádaným kongresovým a společenským akcím způsobem stanoveným dle čl. II Smlouvy.
  - d) Jednou hodinou tlumočení se pro účely této Smlouvy rozumí poskytnutí tlumočnické služby a/nebo času tlumočnicka, v délce 60 minut realizované jedním kvalifikovaným tlumočnickem.
  - e) Tlumočení bude realizováno prostřednictvím kvalifikovaných a zkušených tlumočnicků splňujících požadavky podle bodu 5.9 Smlouvy.
- 1.4 Pro zajišťování a realizaci jednotlivých služeb dle rozsahu požadovaného Objednatelem budou mezi stranami po dobu trvání této rámcové smlouvy uzavírány dílčí smlouvy, jejichž obsah se bude řídit podmínkami této rámcové smlouvy (dále jen „Dílčí smlouva“).

## II.

### OBJEDNÁVKA A JEJÍ POTVRZENÍ

- 2.1 Dílčí smlouvy na realizaci Služeb jsou uzavřeny potvrzením dílčí objednávky Objednatele beze změny Poskyvatelem. V případě, že dojde ze strany Poskyvatele k jakékoli úpravě parametrů dílčí objednávky Objednatele, není Dílčí smlouva uzavřena, ale jedná se o nový návrh uzavření Dílčí smlouvy.
- 2.2 Písemná objednávka Objednatele obsahuje vždy údaje o Objednateli, údaje o Poskyvateli, fakturační adresu, kontaktní adresu, rozsah požadovaných Služeb a požadovaný termín realizace Služeb, předpokládanou cenu Služeb a konkrétní specifikaci Služeb, včetně identifikace místa plnění v daném případě. Dílčí objednávky budou zaslány na e-mailovou adresu Poskyvatele a potvrzovány na e-mailovou adresu Objednatele uvedenou v čl. XI této smlouvy.
- 2.3 Objednatel je oprávněn zrušit svou objednávku, a to až do písemného potvrzení objednávky Poskyvatelem. Poskyvatel nemá nárok na náhradu nákladů, které v souvislosti se zrušenou objednávkou vynaložil.

- 2.4 Poskytovatel není oprávněn včasnou objednávku odmítnout nebo na ni nereagovat. Poskytovatel má povinnost objednávku potvrdit, případně sdělit návrh na úpravu parametrů této objednávky nejpozději do 2 pracovních dní ode dne jejího odeslání.

Za včasnou objednávku se považuje v případě simultánního tlumočení a tlumočení typu vysoká konsekutiva objednávka učiněná 1 týden před konáním akce (požadovanou službou) a v případě konsekutivního tlumočení 3 pracovní dny předem (před konáním akce). Poskytovatel se zavazuje i v případech nedodržení časových intervalu dle předchozí věty a vyvinout veškeré úsilí, které po něm lze spravedlivě požadovat, aby byla objednávka Objednatele uskutečněna.

- 2.5 Pro vyloučení pochybností tato Smlouva či jakékoli jiné ujednání Smluvních stran, ústní či písemné, nezakládá Objednateli povinnost minimálního využití Služeb Poskytovatele ve stanoveném čase. Objednatel je povinen odebrat plnění, které od Poskytovatele objedná vystavením objednávky a dále plnění, které vznikne na základě požadavku Objednatele v případě prodloužení tlumočení oproti předpokladu podle průběhu akce (pokud Poskytovatel, resp. jím zajištěný tlumočnick/tlumočnici budou moci takto vyžádané prodloužení tlumočení poskytnout). Strany uvádějí, že pravidelné odběry dílčího plnění nebudou považovány za praxi ani zvyklost zavedenou Smluvními stranami.

### III.

#### MÍSTO PLNĚNÍ A DOBA TRVÁNÍ SMLOUVY

- 3.1 Místem plnění je místo sídla Objednatele uvedené v záhlaví této smlouvy.
- 3.2 Smlouva se uzavírá na dobu určitou, a to do 31.08.2021.

### IV.

#### CENA A PLATEBNÍ PODMÍNKY

- 4.1 Smluvní strany se dohodly, že cena za jednotlivé Služby je po dobu trvání této smlouvy zaručena a stanovena na základě položkového rozpočtu, který Poskytovatel předložil Objednateli v příslušném poptávkovém řízení, a který tvoří Přílohu č. 1 – Specifikace služeb a položkový ceník.
- 4.2 Dohodnutá cena za Služby, resp. jejich jednotlivé plnění dle položkového ceníku je cenou konečnou, maximální a nejvýše přípustnou, pevnou po celou dobu platnosti této Smlouvy, a je dána cenovou nabídkou Poskytovatele uplatněnou v poptávkovém řízení, přičemž zahrnuje veškeré činnosti a náklady Poskytovatele spojené s komplexním prováděním Služeb, včetně ceny dopravy spojené s realizací Služeb pro Objednatele. K ceně Služeb bude Poskytovatel účtovat daň z přidané hodnoty v souladu s platnými právními předpisy. Pro vyloučení pochybností není Poskytovatel oprávněn účtovat Objednateli žádné další poplatky spojené s plněním této Smlouvy, zejména dopravné či jiné poplatky, ledaže je výslovně mezi stranami sjednáno jinak.
- 4.3 Cena za Služby bude zaplácena na základě daňového dokladu vystaveného Poskytovatelem. Daňový doklad bude vystavován vždy po uplynutí předchozího kalendářního měsíce, ve kterém byly Služby poskytovány. Podkladem a přílohou pro vystavení faktury bude podrobný písemný přehled poskytovaných a realizovaných Služeb v příslušném měsíci odsouhlasený a oboustranně podepsaný oběma Smluvními stranami.
- 4.4 Faktura musí mít veškeré náležitosti daňového dokladu podle příslušných právních předpisů, zejména pak zákona č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, ve znění pozdějších předpisů, a zákona č. 563/1991 Sb., o účetnictví, ve znění pozdějších předpisů. Neobsahuje-li faktura zákonem stanovené údaje nebo obsahuje-li nesprávné údaje, je Objednatel oprávněn fakturu vrátit Poskytovateli k opravě. V tomto případě je Objednatel povinen na fakturu nebo v průvodním dopise důvod vrácení označit. Po dobu vrácení chybné faktury se zastaví běh doby splatnosti a nová doba splatnosti počne běžet vystavením nové nebo odesláním opravené faktury.

- 4.5 Přehledy o poskytovaných Službách musí obsahovat informace a označení konkrétní akce, na níž byly tlumočnické služby poskytované, konkrétní termín konání, počet hodin, označení tlumočnicka a specifikaci poskytované služby. Přehledy schvaluje příslušná kontaktní osoba Objednatele uvedená v čl. XI této Smlouvy. Fakturované a proplacené mohou být pouze uskutečněné a Objednatelem schválené části plnění.
- 4.6 Splatnost faktury je třicet (30) kalendářních dnů ode dne jejího doručení Objednateli. Faktura se považuje za uhrazenou dnem připsání příslušné částky z bankovního účtu Objednatele, avšak při včasném odepsání příslušné částky z bankovního účtu Objednatele na správný účet Poskytovatele, uvedený v záhlaví této Smlouvy, neuplatní Poskytovatel úrok z prodlení. Poskytovatel bude zasílat veškeré faktury včetně všech souvisejících podkladů a výkazů činnosti elektronicky na adresu: podatelna@praguecc.cz a dále na adresu sídla Objednatele: Kongresové centrum Praha, a.s., 5. května 1640/65, 140 00 Praha 4 (Podatelna).
- 4.7 Pokud Objednatel uplatní nárok na reklamaci Služby ve lhůtě splatnosti konkrétní faktury na podkladě Dílčí smlouvy, není Objednatel povinen až do vypořádání reklamace uhradit cenu za Služby. Okamžikem vypořádání reklamace začne běžet nová lhůta splatnosti ceny Služeb v délce třiceti (30) kalendářních dnů. Objednatel však neuplatní reklamaci Služby, kterou již odsouhlasil jako uskutečněné a Objednatelem schválené plnění dle bodu 4.5. Smlouvy.
- 4.8 V případě, že během poskytování Služeb Poskytovatel či některý z jím delegovaných tlumočnicků poruší povinnosti při provádění Služeb a nedostatky budou vytknuty Objednatelem písemně, má Objednatel právo na snížení ceny za poskytnuté Služby v rámci příslušné dílčí objednávky v rozsahu přiměřeném doloženému snížení kvality Služeb nebo jiných nedostatků při provádění Služeb.
- 4.9 Smluvní strany sjednaly, že Objednatel je povinen plnit své peněžité závazky (provádět jakékoliv platby) dle této Smlouvy či v souvislosti s ní výhradně na bankovní účet (číslo účtu) sdělený Poskytovatelem správci daně a zveřejněný správcem daně způsobem umožňujícím dálkový přístup (dále jen „registrovaný účet“), dle zákona č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, v platném znění. Bude-li Poskytovatel kdykoliv a jakýmkoliv způsobem požadovat plnění na jiný než registrovaný účet, může Objednatel odmítnout plnění nebo plnit na libovolný registrovaný účet Poskytovatele, a to vždy dle svého uvážení. Objednatel je rovněž oprávněn plnit přímo správci daně, zejména je-li nebo mohl-li by se stát (stačí podezření či předpoklad Objednatele) ručitelem ve smyslu § 109 zákona o dani z přidané hodnoty, výslovně pak v případě, kdy Objednatel jako příjemce zdanitelného plnění uhradí za poskytovatele zdanitelného plnění daň z takového zdanitelného plnění, a to aniž by byl vyzván jako ručitel. Plnění Objednatele na jakýkoliv registrovaný účet Poskytovatele a/nebo plnění přímo správci daně, resp. úhrada daně z poskytnutého zdanitelného plnění, je vždy považováno za řádné plnění Objednatele dle této smlouvy i splnění jeho závazku a Poskytovatel s tímto bez dalšího souhlasí.
- 4.10 Poskytovatel tímto výslovně prohlašuje a odpovídá za to, že k datu uzavření této Smlouvy nejsou splněny zákonné předpoklady dle § 109 zákona o dani z přidané hodnoty, aby se Objednatel stal ručitelem za nezaplacenou daň. Poskytovatel je povinen plnit řádně a včas veškeré daňové povinnosti vzniklé v souvislosti s touto smlouvou. Poskytovatel je povinen oznamovat Objednateli bez jakéhokoli odkladu zejména zahájení insolvenčního řízení proti Poskytovateli a/nebo podstatné ohrožení schopnosti Poskytovatele plnit své závazky z této Smlouvy. V případě výskytu jakékoli ze skutečností dle tohoto odstavce na straně Poskytovatele je Objednatel oprávněn požadovat poskytnutí dostatečného zajištění plnění závazků Poskytovatele. Poskytovatel se současně zavazuje odškodnit Objednatele v plném rozsahu (uhradit veškerou újmu) v případě, že by Objednateli vznikly jakékoli náklady, výdaje a/nebo škody či újma v souvislosti s nesplněním daňové povinnosti Poskytovatele řádně a včas.

## V.

### PRÁVA A POVINNOSTI SMLUVNÍCH STRAN

- 5.1 Poskytovatel se zavazuje poskytovat Předmět plnění svědomitě, s řádnou a odbornou péčí a potřebnými odbornými znalostmi. Při poskytování Předmětu plnění je Poskytovatel vázán obecně závaznými právními předpisy, touto Smlouvou, dílčími smlouvami a pokyny Objednatele, pokud nejsou v rozporu s platnou legislativou.
- 5.2 Poskytovatel je povinen neprodleně informovat Objednatele o všech změnách, které mají vliv na realizaci služeb, zejména o změnách tlumočnicků. Mezi podstatné skutečnosti mající vliv na realizaci služeb patří rovněž změna majetkoprávního postavení spočívající např. ve vstupu do likvidace, prohlášení konkurzu apod. Poskytovatel je povinen Objednatele neprodleně informovat o jakýchkoliv okolnostech, které mohou ohrozit řádné a včasné plnění jeho povinností plynoucích z této Smlouvy.
- 5.3 Poskytovatel se zavazuje zajistit vedení dokumentace o realizovaných službách v příslušném kalendářním měsíci vždy tak, aby bylo možno spolehlivě doložit jejich rozsah (počet hodin), termín, konkrétní akci a jméno tlumočnicka.
- 5.4 Poskytovatel je povinen:
- konzultovat s Objednatelem organizaci služeb a realizovat je dle zadání a potřeb Objednatele,
  - bezodkladně informovat Objednatele na jeho žádost o plnění závazků ze Smlouvy,
  - plnit oprávněné požadavky Objednatele týkající se změny tlumočnicků.
- 5.5 Poskytovatel odpovídá za to, že záznamy o provedených službách budou odpovídat skutečnosti.
- 5.6 Poskytovatel podpisem této Smlouvy akceptuje právo Objednatele na provádění monitoringu a kontroly realizace Předmětu plnění. V rámci monitoringu a kontrol je Poskytovatel povinen umožnit Objednateli přístup k relevantním dokladům souvisejícím s realizací Předmětu plnění.
- 5.7 Povinnosti Poskytovatele ve vztahu k tlumočnickům:
- Nedostaví-li se tlumočnick ve sjednaném termínu akce Objednatele, aniž by byl tento po dohodě mezi stranami zrušen, zavazuje se Poskytovatel zajistit náhradního tlumočnicka nejpozději do 120 minut poté, co byl na nedostatek Objednatelem upozorněn. Za zmeškaný termín poskytování služeb nenáleží Poskytovateli smluvená cena. Právo na náhradu škody a na zaplacení smluvní pokuty tím není dotčeno.
  - Nedostaví-li se tlumočnick na akci včas, může Objednatel dle svého uvážení trvat na uskutečnění zbývajících částí poskytování služeb za poměrnou část ceny, nebo poskytování služby úplně odmítnout.
  - V případě nespokojenosti s realizací tlumočnických služeb na konkrétní akci Objednatele, nedostatečné kvalifikaci tlumočnicka, případně jiných oprávněných skutečností sdělených Objednatelem ve vztahu k tlumočnickům, se Poskytovatel zavazuje postupovat dle čl. VI. této Smlouvy.
- 5.8 Poskytovatel se zavazuje poskytovat služby v náležité kvalitě. Poskytovatel bere na vědomí oprávnění Objednatele prověřit kvalitu překladu ze strany tlumočnicků v průběhu akce Objednatele.
- 5.9 Poskytovatel je povinen zajistit provedení plnění dostatečným počtem kvalifikovaných a specializovaných osob, přičemž je zároveň povinen vždy zajistit, aby činnost vyžadující určitou kvalifikaci či specializaci byla vykonávána vždy takovými fyzickými osobami, které kvalifikaci či specializaci mají. Poskytovatel je povinen provádět předmět plnění pouze osobami majícími alespoň 3 roky praxe v oboru překladatelství a/nebo tlumočnickví v daném jazyce, což Poskytovatel na žádost Objednatele doloží diplomy a certifikáty s platností originálu, případně strukturovaným profesním životopisem dané osoby, dle požadavků Objednatele.

- 5.10 Objednatel se zavazuje poskytnout Poskytovateli nezbytnou součinnost, zejména zajistit technické vybavení pro realizaci služeb v prostorách Objednatele, a to dle určeného typu akce, k níž se služby vztahují, a poskytnout předem písemné podkladové materiály tlumočení, zejména k simultánnímu tlumočení, bude-li je mít předem k dispozici.
- 5.11 Objednatel umožní Poskytovateli, resp. tlumočnickům přístup do Místa plnění. Poskyvatel a Pracovníci Poskytovatele jsou oprávněni vstupovat na Místo plnění jen za přítomnosti Kontaktní osoby Objednatele, nedohodnou-li se Smluvní strany jinak, přičemž za začátek poskytnutí tlumočnické služby se počítá okamžik dostavení se tlumočnicka ke vstupu do Místa plnění.
- 5.12 Objednatel je povinen nejpozději s prvním vstupem Poskytovatele na Místo plnění jej prokazatelně seznámit se zvláštními bezpečnostními a požárními opatřeními Objednatele a zvláštními předpisy platnými pro objekt Objednatele, do kterého bude Poskyvatel vstupovat v souvislosti s Předmětem plnění. Poskyvatel se podpisem této Smlouvy zavazuje, že následně provede řádné seznámení všech svých tlumočnicků a případných jiných osob podílejících se na poskytování Předmětu plnění prostřednictvím Poskytovatele (dále jen „Pracovníci Poskytovatele“) a bude nést plnou odpovědnost za případné porušení výše uvedených opatření a předpisů Pracovníky Poskytovatele. Aktuální předpisy platné pro objekt Objednatele jsou součástí Přílohy č. 3 Smlouvy. Poskyvatel je povinen tlumočnický a své pracovníky k dodržování těchto předpisů smluvně zavázat. Případné změny nebo aktualizace těchto předpisů budou Poskytovateli zaslány elektronicky na e-mailové adresy uvedené v čl. XI této Smlouvy.
- 5.13 Poskyvatel se zavazuje mít v celém rozsahu předmětu plnění této Smlouvy, po celou dobu trvání této Smlouvy uzavřenu v postavení pojištěného pojistnou smlouvu s pojišťovnou na pojištění odpovědnosti za škody způsobené při výkonu činnosti dle této Smlouvy nebo platný pojistný certifikát minimálně ve výši 1 mil. Kč (slovy: jeden milion korun českých). Objednatel požaduje předložení pojistné smlouvy dle předchozí věty před podpisem této Smlouvy a dále kdykoliv po dobu jejího trvání do 5 pracovních dní ode dne doručení výzvy Poskytovateli. Sjednané pojištění musí být platné po celou dobu trvání Smlouvy. Pojistný certifikát je součástí Přílohy č. 2 této Smlouvy.
- 5.14 Objednatel se zavazuje uhradit Poskytovateli následující storno poplatky:
- | Ihůta zrušení         | jednodenní tlumočení | vícedenní tlumočení |
|-----------------------|----------------------|---------------------|
| v den konání          | 100 %                | 100 % za každý den  |
| 1 pracovní den předem | 40 %                 | 40 % za každý den   |
| více než 3 dny předem | 0 %                  | 10 % za každý den   |
| více než 5 dnů předem | 0 %                  | 0 % za každý den    |
- 5.15. Objednatel se zavazuje, že s tlumočnický Poskytovatele nebude vstupovat do přímých obchodních vztahů ani Poskytovatele jinak obcházet po dobu platnosti této smlouvy a 1 rok po jejím ukončení.

## VI.

### VYUŽÍVÁNÍ A VÝMĚNA TLUMOČNÍKŮ

#### 6.1

Objednatel je oprávněn požadovat výměnu tlumočnicka, nebude-li z jakýchkoli důvodů s tlumočnickem spokojen. Poskyvatel vyvine veškeré úsilí, aby požadavku Objednatele na výměnu tlumočnicka vyhověl. Poskyvatel je však povinen nahradit některého z tlumočnicků, pokud Objednatel obdrží oprávněnou stížnost na poskytnuté tlumočnické služby od svého obchodního partnera nebo klienta. Poskyvatel bude preferovat tlumočnický, se kterými byl Objednatel nebo jeho obchodní partner či klient spokojen a nebude využívat tlumočnický, s jejichž službami nebyl Objednatel nebo jeho obchodní partner či klient opakovaně nespokojen, a to i v případech, kdy důvod nespokojenosti nebyl průkazný.

## VII.

### SMLUVNÍ POKUTY

- 7.1 Za prodlení Poskytovatele se splněním povinností dle této Smlouvy má Objednatel právo účtovat Poskytovateli smluvní pokutu ve výši \_\_\_\_\_ a to za každý, i započatý den prodlení.
- 7.2 V případě porušení povinností Poskytovatele dle čl. I bodu 1.3 písm. c), e)) je Objednatel oprávněn požadovat smluvní pokutu ve výši \_\_\_\_\_ za každý, i započatý den prodlení.
- 7.3 V případě porušení povinností Poskytovatele dle čl. V je Objednatel oprávněn požadovat jednorázovou smluvní pokutu ve výši \_\_\_\_\_ a to za každý jednotlivý případ porušení dané povinnosti.
- 7.4 V případě porušení povinností Objednatele podle bodu čl. V. bodu 5.15 je Poskytovatel požadovat jednorázovou smluvní pokutu ve výši \_\_\_\_\_ Kč, a to za každý jednotlivý případ porušení dané povinnosti.
- 7.5 Za prodlení Objednatele s úhradou faktury má právo Poskytovatel účtovat objednateli úrok z prodlení ve výši 0,05 % z dlužné částky za každý kalendářní den prodlení po termínu splatnosti (za jednotlivý případ), nedohodnou-li se Smluvní strany písemně jinak.
- 7.6 Porušení povinností mlčenlivosti (čl. X této Smlouvy) smluvní stranou podléhá smluvní pokutě Kč za každý prokazatelný případ porušení.
- 7.7 Smluvní pokuty jsou splatné ve lhůtě 10 dnů po obdržení vyúčtování smluvní pokuty. Objednatel je oprávněn, zejména v případě, kdy Poskytovatel ve stanovené lhůtě neuhradí smluvní pokutu, započítat smluvní pokutu proti povinnosti uhradit Poskytovateli cenu za poskytnuté služby. Uplatnění nároku na smluvní pokutu nevylučuje nárok na náhradu škody z téhož důvodu. Ustanovení § 2050 občanského zákoníku se nepoužije.
- 7.8 Žádná ze stran není povinna zaplatit smluvní pokutu nebo úrok z prodlení, pokud prokáže, že porušení povinností bylo způsobeno okolnostmi, které byly neodvratné a které nemohla příslušná strana svým jednáním ovlivnit (události vyšší moci apod.)

## VIII.

### ODPOVĚDNOST ZA ŠKODU

- 8.1 Každá ze Smluvních stran nese odpovědnost za způsobenou škodu či jinou újmu v souladu s platnými a účinnými právními předpisy a touto Smlouvou. Smluvní strany se zavazují vyvíjet maximální úsilí k předcházení vzniku škody či jiné újmy a k případné minimalizaci vzniklé škody či jiné újmy.
- 8.2 Smluvní strany se zavazují upozornit druhou Smluvní stranu bez zbytečného odkladu na vzniklé okolnosti vylučující odpovědnost bránící řádnému plnění této Smlouvy. Smluvní strany se zavazují vyvíjet maximální úsilí k odvrácení a překonání okolností vylučujících odpovědnost.
- 8.3 Na odpovědnost Smluvních stran za škodu či jinou újmu se vztahují ustanovení platných a účinných právních předpisů, zejména občanského zákoníku.
- 8.4 Náhrada škody je splatná ve lhůtě 10 dnů od doručení písemné výzvy oprávněné Smluvní strany Smluvní straně povinné z náhrady škody.

## IX.

### ZÁNIK RÁMCOVÉ SMLOUVY, ODSTOUPENÍ

- 9.1 Rámcová smlouva může být ukončena písemnou dohodou smluvních stran.
- 9.2 Rámcová smlouva může být ukončena výpovědí kterékoli smluvní strany i bez uvedení důvodu. Výpovědní lhůta činí dva měsíce a počíná běžet prvním dnem měsíce následujícího po měsíci, v němž došlo k doručení výpovědi druhé smluvní straně. Po dobu výpovědní lhůty trvají všechna práva a povinnosti Smluvních stran touto Smlouvou založené.
- 9.3 Smluvní strany jsou dále oprávněny od této smlouvy odstoupit v případě porušení smlouvy podstatným způsobem v režimu ustanovení § 2002 občanského zákoníku.
- 9.4 Podstatným porušením na straně Poskytovatele je mimo jiné:
- Poskytovatel nebude dvakrát (2x) po sobě schopen zajistit dodání požadovaných služeb (splnění dvou objednávek Objednatele).
  - jakékoliv porušení povinností Poskytovatelem, které nebude odstraněno či napraveno ani do 10 kalendářních dní od doručení výzvy k odstranění či nápravě porušení povinnosti, je-li náprava možná, případně od vypršení ve výzvě stanovené lhůty. Ve výzvě Objednatel označí porušenou smluvní povinnost.
- 9.5 Podstatným porušením na straně Objednatele je mimo jiné:
- neuhrazení ceny za řádně a včas realizované služby pod dobu delší než 60 dnů.
- 9.6 Smluvní strana je dále oprávněna od této Smlouvy odstoupit v případě, že:
- vůči druhé smluvní straně probíhá insolvenční řízení, v němž bylo vydáno rozhodnutí o úpadku;
  - insolvenční návrh na druhou smluvní stranu byl zamítnut proto, že majetek nepostačuje k úhradě nákladů insolvenčního řízení;
  - vůči druhé smluvní straně probíhá exekuční řízení; nebo
  - druhá smluvní strana vstoupí do likvidace.
- 9.7 Účinky každého odstoupení od Smlouvy nastávají okamžikem doručení písemného projevu vůle odstoupit od této Smlouvy druhé Smluvní straně. Odstoupení od Smlouvy se nedotýká nároku na náhradu škody a/nebo úhradu smluvní pokuty.

## X.

### OCHRANA DŮVĚRNÝCH INFORMACÍ, MLČENLIVOST

- 10.1 Za důvěrné se považují zejména všechny informace, které jsou a nebo by mohly být součástí obchodního tajemství, tj. nejenom popisy nebo části popisů technologických procesů a vzorců, technických vzorců a technického know-how, informace o provozních metodách, procedurách a pracovních postupech, obchodní nebo marketingové plány, koncepce a strategie nebo jejich části, nabídky, kontrakty, smlouvy, dohody nebo jiná ujednání s třetími stranami, informace o výsledcích hospodaření, o vztazích s obchodními partnery, o pracovněprávních otázkách a všechny další informace, jejichž zveřejnění by mohlo způsobit škodu či být na újmu. Důvěrné informace mohou být Smluvními stranami použity výhradně k plnění této Smlouvy.
- 10.2 Smluvní strany jsou povinny zajistit, aby jejich zaměstnanci či jiné osoby, které pro ně vykonávají činnost, zachovaly mlčenlivost o všech informacích, s nimiž přijdou do styku v rámci plnění dle této Smlouvy, nebo které byly některou Smluvní stranou označeny za důvěrné (vše dále jen „důvěrné informace“).



- 10.3 Obě Smluvní strany se zavazují nezveřejňovat žádným způsobem důvěrné informace druhé Smluvní strany, nepředat je třetí straně ani svým vlastním zaměstnancům a zástupcům s výjimkou těch, kteří s nimi potřebují být seznámeni, aby mohli plnit předmět této Smlouvy. Obě strany se zároveň zavazují nepoužít důvěrné informace druhé strany jinak než za účelem plnění této Smlouvy.
- 10.4 Smluvní strany se zavazují učinit opatření k ochraně důvěrných informací. Smluvní strany nesdělí či nezpřístupní žádnou z důvěrných informací třetím osobám, nevyužijí ji k vlastnímu prospěchu nebo jinak nezneužijí. Smluvní strany jsou povinny zajistit, že nebudou neoprávněně pořízovány kopie důvěrných informací, a nebudou zjišťovány informace, které nejsou nezbytně nutné ke splnění povinností vyplývajících z této Smlouvy.
- 10.5 Důvěrnými informace nejsou informace, které se staly obecně známými za předpokladu, že se tak nestalo porušením některé povinnosti vyplývající z této Smlouvy, nebo o kterých tak stanoví zákon. Zpřístupnění informací je možné vždy jen v nezbytném rozsahu.
- 10.6 Pokud některá ze Smluvních stran poruší závazek mlčenlivosti, je druhá strana oprávněna požadovat náhradu vzniklé škody, a to až do výše vzniklé a prokázané újmy.
- 10.7 Smluvní strany se zavazují chránit osobní údaje. Pokud se Smluvní strany v rámci plnění dle této Smlouvy dostanou do kontaktu s osobními údaji, jsou povinny je ochraňovat a nakládat s nimi plně v souladu s příslušnými právními předpisy, a to i po ukončení této Smlouvy. Smluvní strany se dohodly, že jakékoli zpracování osobních údajů v režimu tohoto smluvního vztahu bude prováděno v souladu s požadavky nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU) 2016/679 ze dne 27. dubna 2016 o ochraně fyzických osob v souvislosti se zpracováním osobních údajů a o volném pohybu těchto údajů a o zrušení směrnice 95/46/ES (obecné nařízení o ochraně osobních údajů) a dále prováděcích předpisů na národní úrovni.
- 10.8 Smluvní strany se dohodly, že bude-li v režimu tohoto smluvního vztahu nutné zpracovávat osobní údaje dle obecného nařízení o ochraně osobních údajů, a dále prováděcích předpisů na národní úrovni, ve vztahu správce a zpracovatele, uzavřou Smluvní strany smlouvu o zpracování osobních údajů.

## XI.

### KOMUNIKACE SMLUVNÍCH STRAN

- 11.1 Písemná komunikace se činí v listinné nebo elektronické podobě prostřednictvím doporučené pošty, e-mailu nebo datových schránek na adresy či telefonní čísla osob odpovědných za vzájemnou komunikaci Smluvních stran uvedených v tomto článku, pokud v konkrétní záležitosti nevyplývá ze Smlouvy něco jiného. Smluvní strana je oprávněna si zvolit způsob komunikace, pokud v konkrétním případě není touto Smlouvou stanovena povinnost komunikovat prostřednictvím e-mailu. Písemná komunikace prostřednictvím doporučené pošty se bude považovat za řádně doručenou dnem, kdy je druhá strana převezme od poštovního doručovatele. Neučiní-li tak, pak se považuje písemná komunikace dle této Smlouvy za doručenou desátého dne od podání písemné zprávy či dokumentu k poštovní přepravě, za předpokladu, že byla písemná zpráva či dokument zaslán na adresu, která odpovídá sídlu té které Smluvní strany dle obchodního rejstříku.
- 11.2 Objednatel a Poskytovatel určují pro vzájemný styk z hlediska plnění předmětu Smlouvy tyto odpovědné osoby:

za Objednatele:

smluvní záležitosti

kontaktní osoba: Hana Zárubová  
tel.: +420 739 539 248  
e-mail: hana.zarubova@praguec.cz

technické záležitosti

kontaktní osoba: Hana Zárubová  
tel.: +420 739 539 248  
e-mail: hana.zarubova@praguecc.cz

za Poskytovatele:

smluvní záležitosti

kontaktní osoba: Ing Zlata Jánošíková  
tel.: +420 225 000 771  
e-mail: sales@presto.cz

technické záležitosti

kontaktní osoba: Pavel Kyzivát  
tel.: +420 225 000 622  
e-mail: preklady.s@presto.cz

## XII.

### VYŠŠÍ MOC

- 12.1 Vyšší mocí se rozumí vzniklé události, na základě kterých jsou jednotlivé Smluvní strany částečně nebo úplně zproštěny závazků vyplývajících ze Smlouvy, protože tyto události jsou mimo dosah jejich možného vlivu a jejich rozsah a následky není možné v době podpisu Smlouvy předvídat. Pod pojmem vyšší moc se rozumí zejména veškeré události uznané Mezinárodní obchodní komorou v Paříži, mezi které patří zejména: mobilizace, válka, generální stávka, výluka, požár, povodně, jakož i další přírodní katastrofy, které postihnou některou ze Smluvních stran. V případě vzniku některé z událostí, na které se vztahuje vyšší moc, sdělí postižená Smluvní strana druhé Smluvní straně začátek a konec této události během tří dnů od jejího vzniku a do tří dnů ode dne jejího skončení.

## XIII.

### ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

- 13.1 Strany této Smlouvy se dohodly, že případné spory vyplývající z této Smlouvy budou řešit smírnou cestou. Pokud tento postup nepovede k vyřešení problému, dohodly se strany, že tento spor budou řešit prostřednictvím příslušného soudu.
- 13.2 Tuto smlouvu lze změnit nebo zrušit pouze oboustranně potvrzeným smluvním ujednáním, podepsaným oprávněnými zástupci obou stran. To se týká především případů omezení rozsahu předmětu nebo jeho rozšíření nad rámec této Smlouvy.
- 13.3 Tato smlouva nabývá platnosti dnem podpisu oběma Smluvními stranami a účinnosti dnem uveřejnění v Registru smluv dle zákona č. 340/2015 Sb., v platném znění. Zodpovědnost za uveřejnění této Smlouvy má Objednatel. Obě Smluvní strany berou na vědomí, že nebudou zveřejněny pouze ty informace, které nelze poskytnout podle předpisů upravujících svobodný přístup k informacím. Považuje-li Poskytovatel některé informace uvedené v této Smlouvě za informace, které nemohou nebo nemají být zveřejněny v registru smluv dle zákona č. 340/2015 Sb., je povinen na to Objednatele současně s uzavřením této Smlouvy písemně upozornit.
- 13.4 Smluvní strany se zveřejněním v registru smluv souhlasí. Objednatel se současně zavazuje informovat Poskytovatele o provedení registrace tak, že zašle Poskytovateli kopii potvrzení správce registru smluv o zveřejnění smlouvy bez zbytečného odkladu poté, kdy sám obdrží potvrzení, popř. již v průvodním formuláři vyplní příslušnou kolonku s ID datové schránky Poskytovatele (v takovém případě potvrzení od správce registru smluv o provedení registrace smlouvy obdrží obě Smluvní strany zároveň).
- 13.5 Tato Smlouva je vyhotovena ve 2 (dvou) stejnopisech s platností originálu, z nichž každá ze Smluvních stran obdrží jedno vyhotovení.
- 13.6 Tato Smlouva se řídí právními předpisy platnými na území České republiky, zejména příslušnými ustanoveními občanského zákoníku. Následující ustanovení občanského zákoníku se neuplatní na práva

a povinnosti dle Smlouvy: § 1793 až 1795, § 1805 odst. 2, § 1951, § 1971, § 1987 odst. 1. Odpověď strany podle § 1740 odst. 3 občanského zákoníku s dodatkem nebo odchylkou není přijetím nabídky na uzavření Smlouvy, ani když podstatně nemění podmínky nabídky. To platí i na proces uzavírání dodatků ke Smlouvě.

- 13.7 Veškerá korespondence a jiná dokumentace týkající se této Smlouvy, která je vedena nebo předávána mezi Smluvními stranami, bude psána v českém jazyce.
- 13.8 Obě smluvní strany svými podpisy potvrzují, že Smlouvu uzavřely dobrovolně, svobodně a vážně, podle své pravé a svobodné vůle, nikoliv v tísní ani za jednostranně nevýhodných podmínek. Smluvním stranám nejsou známy žádné překážky, které by uzavření Smlouvy bránily.
- 13.9 Nedílnou součástí této Smlouvy je:
- Příloha č. 1 – Specifikace služeb a položkový ceník
  - Příloha č. 2 – Pojistný certifikát
  - Příloha č. 3 – Předpisy BOZP a PO platné v objektu Objednatele
  - Příloha č. 4 – Plná moc generálního ředitele

V Praze dne 5. 9. 2019

V Praze dne 6. 9. 2019

Za Objednatele:

Za Poskytovatele:

---

Ing. Pavel Habarta  
Generální ředitel

---

Ing. Milan Havlín  
Jednatel firmy